

Tamkang University Academic Year 113, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	ENGLISH TRANSLATION	Instructor	CHYI SONG-LING
Course Class	TFLAB4A DEPARTMENT OF ENGLISH (ENGLISH-TAUGHT PROGRAM), 4A	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General Course ◆ Required ◆ 1st Semester ◆ 2 Credits
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education SDG5 Gender equality SDG11 Sustainable cities and communities		
Departmental Aim of Education			
<ol style="list-style-type: none"> I. Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching. II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching. III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice. IV. Strategies <ol style="list-style-type: none"> 1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation. 2. Promote technologicalization and internationalization. 3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program. 4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market. 5. Enrich international video conferencing. 6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching. 			
Subject Departmental core competences			
<ol style="list-style-type: none"> A. Strengthen students' abilities in English listening, speaking, reading, writing and translation. (ratio:20.00) B. Develop students' critical thinking skills in an English language learning context.(ratio:20.00) C. Strengthen students' workplace English ability.(ratio:25.00) D. Develop students' professional abilities in linguistics and English teaching.(ratio:25.00) E. Develop students' ability to appreciate Anglophone and Western literatures in cultural and historical contexts.(ratio:10.00) 			

Subject Schoolwide essential virtues

1. A global perspective. (ratio:10.00)
2. Information literacy. (ratio:25.00)
3. A vision for the future. (ratio:10.00)
4. Moral integrity. (ratio:10.00)
5. Independent thinking. (ratio:15.00)
6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)
7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:15.00)
8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:10.00)

Course Introduction

Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary texts), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices.

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary texts), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment				
No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	ABCDE	12345678	Lecture, Discussion, Practicum	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Activity Participation
Course Schedule				
Week	Date	Course Contents	Note	
1	113/09/09 ~ 113/09/15	Introductory comments 課程簡介		
2	113/09/16 ~ 113/09/22	Basic translation skills: negation, opposite - voice 基本翻譯技巧：反面著筆法-語態轉換法		
3	113/09/23 ~ 113/09/29	Basic translation skills: addition, repetition – reduction, omission 基本翻譯技巧：增補重複法-刪減省略法		
4	113/09/30 ~ 113/10/06	Basic translation skills: order and morphology 基本翻譯技巧：語序調動法-詞性轉換法		
5	113/10/07 ~ 113/10/13	Basic translation skills: domestication and alienation 基本翻譯技巧：歸化及異化譯法		
6	113/10/14 ~ 113/10/20	Quiz on translation skills 翻譯技巧測驗		
7	113/10/21 ~ 113/10/27	Film: Lost in Translation 電影:《愛情不用翻譯》		
8	113/10/28 ~ 113/11/03	News translation 新聞翻譯		
9	113/11/04 ~ 113/11/10	Midterm Exam/Midterm Assessment Week (teachers can adjust the week as needed)		
10	113/11/11 ~ 113/11/17	News translation 新聞翻譯		
11	113/11/18 ~ 113/11/24	News translation 新聞翻譯		
12	113/11/25 ~ 113/12/01	Advertisement translation: editing 廣告翻譯: 文案編寫與翻譯		
13	113/12/02 ~ 113/12/08	Advertisement translation: typical problems 廣告翻譯: 廣告文案翻譯典型問題講評		
14	113/12/09 ~ 113/12/15	Advertisement translation: analysis 廣告翻譯: 廣告文案翻譯分析		
15	113/12/16 ~ 113/12/22	Subtitles of movies and TV: styles and forms 影視翻譯格式		

16	113/12/23~ 113/12/29	Subtitles of movies and TV: dubbing 影視翻譯：字幕與配音翻譯	
17	113/12/30~ 114/01/05	Final Exam/Final Assessment Week (teachers can adjust the week as needed)	
18	114/01/06~ 114/01/12	Flexible Teaching Week: Generally, no in-person classes; teachers may arrange teaching activities or final assessments, among other options.	
Key capabilities	self-directed learning Problem solving Interdisciplinary		
Interdisciplinary	STEAM course (S:Science, T:Technology, E:Engineering, M:Math, A field:Integration of Art and Humanist) Competency-based education 'competency exploration' sustained competency or global issues STEEP (Society, Technology, Economy, Environment, and Politics)		
Distinctive teaching	Project implementation course Translation Teaching Course Special/Problem-Based(PBL) Courses		
Course Content	Gender Equality Education Logical Thinking		
Requirement	None		
Textbooks and Teaching Materials	Self-made teaching materials:Presentations, Handouts, Worksheets Using teaching materials from other writers:Textbooks, Presentations, Handouts, Videos, Worksheets		
References	翻譯教學實務指引·廖柏森、林俊宏、丘羽先、張裕敏、張淑彩、歐冠宇合著·台北：眾文圖書公司·2011。 《英中筆譯1基礎翻譯理論與技巧》·廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖合著·台北：眾文圖書公司·2013。 英中筆譯2各類文體翻譯實務·廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖合著·台北：眾文圖書公司·2013。		
Grading Policy	◆ Attendance : % ◆ Mark of Usual : 30.0 % ◆ Midterm Exam : 30.0 % ◆ Final Exam : 40.0 % ◆ Other () : %		

Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php.</p> <p>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>
------	--